# USO DE LA LITERATURA DE VIAJES ALEMANA COMO MATERIAL CURRICULAR PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL NIVEL UMBRAL

Lía de Luxán Hernández
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

## INTRODUCCIÓN

En estas líneas se expone una propuesta didáctica para desarrollar la competencia intercultural en las clases de español como lengua extranjera. Los elementos vehiculares para la adquisición de esta competencia son un libro de principios del siglo XX, que narra una aventura académica de unos alumnos de la *Staatliche Kunstgewerbeschule* (Escuela estatal de artes aplicadas) de Hamburgo a Canarias y un capítulo de una obra, perteneciente también al género de la literatura de viajes, de mediados del siglo XIX sobre Costa Rica, en el que se describe una jornada cualquiera en el mercado de Cartago. Los alumnos que aquí nos conciernen son estudiantes que cuentan con el alemán como lengua materna y poseen un nivel B1 de español. Se pretende que la adquisición de la citada habilidad intercultural, que engloba las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural descritas por J. Van Ek (1986), se trabaje de manera gradual, en consonancia con sus tres dimensiones. De ahí que, en un primer término, el docente se centre en que los estudiantes entren en contacto con la dimensión monocultural, para después avanzar con la intercultural y, por último, enfrentarse a la transcultural, que representa haber alcanzado la madurez en la competencia intercultural. Estamos ante un proyecto piloto para alcanzar la competencia intercultural a través de la literatura de viajes, en el que se ha delimitado el público al que iría dirigido, qué es la competencia intercultural y cómo se alcanzaría a través de este género textual, qué herramientas de trabajo se emplearían, qué actividades se propondrían y qué posibles resultados se obtendrían. Se estima que nuestra propuesta académica funcionará y proporcionará el beneficio que se pretende

en los estudiantes: que a través de la literatura de viajes consigan situarse en el tercer nivel de la competencia intercultural, mediante un trabajo progresivo, continuado y supervisado.

## 1. CONSIDERACIONES PREVIAS

La competencia comunicativa, aglutinante de las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural señaladas por Van Ek en 1986, es la antecesora de la competencia intercultural.

> Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (Atienza Cerezo et al., 2008).

La sociedad de las *no-fronteras* ha obligado a que se expanda este concepto a uno que esté acorde con las necesidades actuales (Byram y Fleming, 2001). Por ende, es comprensible que el hablante que nos interesa como futuro aprendiente de español, es aquel al que le tenemos que añadir el apellido *intercultural*. Varios autores nos ofrecen ejemplos de la relación simbiótica entre la competencia intercultural y la enseñanza de idiomas (Sercu, 2005; Iglesias Casal, 2003). Por otro lado, existe una tendencia actual en aunar la literatura en general, al considerarse una fuente de enriquecimiento humanístico importante (Cervera, 2009), y el estudio de la competencia intercultural, pues, el texto literario, que cumple una función semiótica, comunicativa y simbolizadora (Lotman, 1979) es siempre intertextual y a través de él se pueden conocer las formas de vida de una sociedad en general, sobre todo en la literatura de viajes, de una manera amena. Cuq y Gruca (2005, p. 413) establecen que "[…] el texto literario [debe verse] como un laboratorio de idiomas real y como un espacio donde se desarrolla la interculturalidad […]."

La literatura referente a viajes ha sido objeto de diversos plateamientos científicos y metodológicos por parte de varios autores. Nosotros en este artículo pretendemos hacer uso de ella como instrumento para la adquisición de la

competencia intercultural, pues, como hemos reflejado más arriba, consideramos que este subgénero textual es el medio más adecuado para la adquisición de dicha competencia intercultural, siempre y cuando esta verse sobre países en los que sea lengua oficial aquella que el alumno esté aprendiendo, dado que se emplean voces propias del lugar que se visita y se describen conceptos culturales de una manera muy auténtica.

Por otro lado, siempre se la ha considerado que la competencia traductora formaba parte de la competencia comunicativa, aunque como competencia de carácter especial, es decir, ligada a la profesión del traductor e intérprete.

> Translation competence is a specialized form of communicative competence. […] It is both knowing about translation and about knowing how to do translation. It is about producing translations that are well formed, referentially accurate with respect to source texts, and socially appropriate in their cultural contexts (Shreve, 1997, pp. 120-121).

Sin embargo, nosotros abogamos por caracterizarla como un elemento consustancial a la competencia intercultural, sin perder nunca de vista que estamos también ante una actividad lingüística y de mediación, puesto que a la hora de identificar y asimilar diferentes vocablos y conceptos en general, el aprendiz de la lengua-cultura debe efectuar, de manera consciente o inconsciente, un ejercicio de traducción, que no tiene que ser solo de palabras, sino también de conceptos.

Esta propuesta didáctica está pensada para aplicarse en un aula de español como lengua extranjera donde el alumnado tenga como lengua materna el alemán, sin tener esta que ser exclusiva, como, por ejemplo, en las universidades públicas alemanas. Para que el aprendiente se pueda centrar mucho mejor en la asimilación de la competencia intercultural y no verse obstaculizado por problemas de comprensión ajenos a ella, defendemos que el material que se utilice sea en la lengua materna del alumno.

## 2. DESCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS VEHICULARES DE TRABAJO

Consideramos de gran interés que este proyecto didáctico recoja tanto la cultura propia del español de España como la de los países hispanoamericanos, en esta ocasión, la de Costa Rica, dado que estimamos que para que el estudiante extranjero pueda alcanzar con eficacia esa habilidad intercultural en la lengua española, es necesario que sea consciente de la gran variedad consustancial a esta lengua y cultura. Hemos seleccionado dos obras que contienen mucha riqueza cultural (folclórica, léxica, histórica, conceptual, etc.). La primera de ellas se titula *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908*. Fue escrita por Gläserb en el año 1912 y tiene un claro carácter pedagógico de por sí, puesto que en ese libro, además de narrarse el viaje, se relata una nueva forma de enseñanza: la metodología vom Kinde aus, que se encuentra directamente ligada con el turismo académico. Aplicar el turismo como herramienta educativa implica el aprendizage no solamente de conocimientos tradicionales, sino vitales. El docente actúa como mentor, y no como un profesor sin más, y el alumno es ahora un pupilo aventurero. La segunda recibe el nombre de *Der Wochenmarkt in Cartago* (Scherzer, 1856) y tiene un carácter costumbrista muy acentuado, puesto que en ella se efectúa la descripción de uno de los grandes acontecimientos para los costarricenses: el día del mercado.

*Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908) es el colofón de un proyecto educativo en el que se brinda a unos alumnos de la *Staatliche Kunstgewerbeschule* (Escuela estatal de artes aplicadas) de Hamburgo la posibilidad de ser partícipes de una aventura académica en alta mar hacia las Islas Afortunadas y, en concreto, hacia Gran Canaria y Tenerife. El entusiamo de la preparación del viaje está patente en la obra: "[...] seleccionar a dos docenas de chicos en función de su buen expediente académico y su impecable estado de salud [...]" (Gläser, 1912, p. 9); "¡Hemos demostrado que somos hombres!" (Gläser, 1912. p.16); " Ya desde el momento de la elección se tuvo muy en cuenta que solamente podían venir chicos fuertes"[1] (Gläser, 1912, p. 47).

1 Traducción propia.

> ¿Pero quiénes somos nosotros, que nos lanzamos al océano de esa manera tan confiada? ¿Somos acaso vikingos o hemos asumido el papel de aventureros? Nosotros, unos profesores de Hamburgo que regresamos a casa tras un viaje colonizador de una nueva pedagogía. Nuestro oficio se ejerce ahora en escenarios con vistas al mar[2] […] (Gläser, 1912, p. 5).

Se trata de un cuaderno de viajes redactado por uno de los profesores que ejercen de *vikingo*, Johannes Gläser, e ilustrado por los propios estudiantes, bajo la especial supervisión de Carl Otto Czeschka.

> Composición de los estudiantes W. Arnold, E. Holdorff, E. Knodel, L. Melzer bajo la dirección del profesor J. Schulz. La impresión de los marcos se ha llevado a cabo por la imprenta *Gesellschaft Hartung & CO M.B.H.* Los fotograbados, a excepción de uno de los marcos, que fue provisto por A. Kahlbrandt, fueron confeccionados por los alumnos de la clase de técnicas de reproducción, bajo la dirección del profesor C. Griese. Las imágenes las han dibujado los alumnos H. Mendel, J. Steinmüller, W. Habl y Fr. Behnke, de la clase del profesor C.O. Czschesk a partir de las fotografías. Ellos también bocetaron los marcos[3] […].[4](Gläser, 1912).

Esta obra, de 91 páginas, con ilustraciones en forma de marco en cada una de ellas y 14 imágenes, se divide en cuatro partes: 1) *Hacia las Islas Afortunadas. Viaje de ida a bordo del Erna Woermann* (pp. 4-23); 2) *En la isla de Gran Canaria del 10 al 20 de abril* (pp. 24-53); 3) *En la isla de Tenerife del 20 al 24 de abril* (pp. 54-75); y 4*) Viaje de vuelta a casa a bordo del Eleonore Woermann. Viernes 24 de abril* (pp. 76-89). Cabe, no obstante, también añadir que hay fragmentos del libro que no se circunscriben a ninguna de ellas: aquellos en los que se dedican unas palabras al recuerdo, agradecimiento, a mencionar a los participantes del viaje y al proceso de impresión y autoría de los aspectos artísticos de la obra. Significativas son las reflexiones con las que inicia y culmina Gläser (1912) este libro:

---

2 Traducción propia.

3 Traducción propia..

4 Esta información aparece al final del libro, en una hoja sin numerar.

> Recordar esas miradas radiantes en los niños es más que suficiente; sus rostros eran como esa lluvia que en secreto aguarda, como esa dicha contenida por la buena nueva. No es fácil expresar con palabras ese agradecimiento, que por siempre estará presente: la gratitud de los niños es una bendición. Las imágenes, inundadas de ese sol sureño, reflejan valiosos momentos. Cuando uno pasa ahí un tiempo se da cuenta de que ese sol excita: hace que todo tenga aún más sentido y sea más bello[5] (Gläser, 1912, p. 2).

> Todavía siento como si estuviera en la proa del barco, con esas ansias de saber qué había más allá y noto cómo el silencioso viento marino me derrumba. Al alba van poco a poco desapareciendo las estrellas del sur; amanece, para que mi corazón aprenda a despedirse. ¡Una y otra vez el suave movimiento de las gaviotas! Lo que esperaba y lo que al final he poseído, todo debe quedarse en su esplendor; tú, mar dorado, ¡no te puedo olvidar![6] (Gläser, 1912, p. 90).

*Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* es un fiel reflejo de la pedagogía *vom Kinde aus* (del niño hacia fuera), vertiente de la *schöpferische Entwicklung* (desarrollo creativo) en la que se propugna que ni el profesor ni el alumno sean simples *vomitadores de contenido*, sino que el primero actúe como guía y el segundo aprenda utilizando su propia conciencia crítica.

> Se ha discutido mucho sobre el valor de los viajes escolares, tanto a favor como en contra, como sobre todas las cosas que se han hecho, pero que también pueden dejar de hacerse. Mas, ahora mismo, dado que es posible, es decisivo el valor del sentimiento, que está presente en la idea del señor Woermann: un gran viaje marítimo, como el que él pudo llevar cabo en sus años mozos, que le irradió con sus primeras impresiones y que, a día de hoy también es influyente para contar con una vida rica; y esa alegría que le produjo en él, pudo desde hace pocos años, observarla de nuevo en un grupo de hombrecitos, a quienes se les brindó la posibilidad de conocer la cautivadora belleza del océano por

5 Traducción propia.

6 Ídem.

> vez primera. Así surgió su iniciativa de regalar una experiencia parecida a la suya a chicos buenos de Hamburgo. Debido a que con el Rector Freytag habían tenido lugar varios viajes escolares de 1894 con éxito, se tuvo la oportunidad de hacer esto realidad[7] [...] (Gläser, 1912, p. 9).

Solamente ha habido una edición de cien ejemplares de esta joya académica. La nuestra tiene asignado el número tres. La obra se concluyó en la Escuela de arte Staatliche Kunstgewerbeschule de Hamburgo en octubre de 1912, con una tirada de 100 ejemplares. En el libro, Gläser describe aspectos propios de la cultura y folklore canario:

> Las chicas jóvenes, tanto de pueblo como de ciudad, y, en especial, en estos días de Pascua, llevan una mantilla, que es una especie de pañuelo de cabeza, una prenda de vestir [...] En las procesiones vimos a muchas mujeres y niñas con ella, por lo que los cuadros de las vírgenes de la gran pintura italiana ya no nos resultaron tan extraños[8] (Gläser, 1912, p. 51).

> El museo ya mencionado [el Museo Canario], situado en Las Palmas, alberga una gran colección de cráneos, muchos de los cuales son de los antiguos habitantes, los guanches; llama la atención el hecho de que sean dolicocéfalos. En la actualidad, en la población existe junto con el prototipo español, de rasgos oscuros, uno de apariencia prácticamente germánica, de cara bonita, lo que se contrapone con los habitantes de algunas zonas, que son pequeños, huesudos, de cara ancha, con cierta angulosidad un tanto rústica y hoscos. Que los guanches tuvieran contacto con los vándalos es una opinión que queda totalmente descartada, tras las primeras investigaciones. Tiene mucho más sentido suponer que, entre los bereberes del Norte de África y los guanches hubiera canciones comunes[9] (Gläser, 1912, p. 45).

7 Traducción propia.

8 Traducción propia.

9 Traducción propia.

> Vimos en la superficie terrestre los coches de dos ruedas (tartanas), gente que marchaba a buen ritmo en burro [...] Lo que más nos llamó la atención fueron los españoles que subieron a bordo con tarjetas y trataban de vender sus servicios de diferentes formas para llevarnos a tierra[10] (Gläser, 1912, pp. 20-21).

También hace muchas referencias a Alexander von Humboldt (1769-1859), investigador que ha sido gran embajador de las islas Canarias, debido a sus diferentes estudios sobre ellas, en especial, del Teide. Fue el primero en elaborar una descripción exhaustiva de Las Cañadas y El Teide (Gebauer, 2014) que ha suscitado el interés por este archipiélago. La mención a las informaciones de Humboldt son abundantes: " ¡A eso deben deberse los coloridos relatos de Humboldt!" (Gläser, 1912, p.56); " [...] Ese era nuestro objetivo: El Hotel Humboldt[11]. [...] Ahí estaba también la famosa esquina de Humboldt". (Gläser, 1912, p. 65); "[...] Nos alojamos en el Hotel Humboldt durante nuestra estancia en el Valle de la Orotava [...]". (Gläser, 1912, p. 66); "[...] Por delante de nosotros sobresalen en la distancia los cipreses oscuros de la propiedad de La Paz, que se han hecho famosos tras la estancia de Humboldt."[12] (Gläser, 1912, p. 70). En la obra, Gläser (1912) utiliza muchas voces españolas, una característica más que hacen de ella un texto ideal para esta propuesta didáctica.

*Der Wochenmarkt in Cartago* es el capítulo decimoquinto de la obra *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854), escrita a cuatro manos por los viajeros científicos alemanes Karl Ritter von Scherzer (1821-1903) y Moritz Wagner (1813-1887), y publicada en 1856 en Leipzig. Se diferencia la autoría de los diferentes capítulos del libro, dado que al final de cada uno de ellos se encuentran estampadas las iniciales de cada autor. El ejemplar del que nos valemos pertenece a la *Harvard College Library*

---

10 Traducción propia.

11 Cf. Hernández Gutiérrez., 1991 y Guimerá Ravina, 1991.

12 Traducción propia.

y fue cedido por Cameron Forbes el 26 de junio de 1906. El capítulo que aquí nos concierne narra en siete páginas (238-244) cómo transcurre una jornada en el mercado, describiéndolo como un auténtico acontecimiento.

> El día más importante para los habitantes de Cartago es el jueves, que es cuando, en la gran explanada de hierba delante de la Iglesia, tiene lugar el mercado; a él acude en masa gran parte de la población del país, y las carteras de los cartagineses se resienten. Se aprovecha para hacer la compra para toda la semana, de ahí que por la mañana se respire tanta vida. Todas las féminas, quienes durante la semana no se han preocupado de su aspecto sucio y descuidado, acuden muy bien aseadas y trajeadas, lo que explica la presencia de los jóvenes varones, que van al mercado no para comprar, sino para llevar a cabo otro tipo de especulaciones [...][13](Scherzer, 1856, p. 238).

Scherzer utiliza indigenismos e hispanismos en su narración, lo que convierte al capítulo que hemos elegido en idóneo para su utilización como material didáctico en pro de la adquisición de la competencia intercultural en una clase de español como lengua extranjera, cuyos alumnos sean hablantes nativos de alemán, con un nivel umbral.

## 3. HACIA UNA COMPETENCIA INTERCULTURAL A TRAVÉS DE LA LITERATURA: MÉTODO INTEGRADOR

De acuerdo con lo que se establece en el *Diccionario de términos de ELE* (Atienza Cerezo et al., 2008), así como en consonancia con diversas investigaciones actuales, la competencia intercultural se subdivide en tres estadios progresivos y comprensivos del anterior: el monocultural, en el que el aprendiente toma contacto con la cultura extranjera desde su propia perspectiva; el intercultural, que hace referencia a una visión más integradora y realista que la anterior, dado que el estudiante es capaz de salir de su *zona de confort* y tener una perspectiva menos contaminada y, por ende, nutrirse de ambas lenguas-culturas; y el transcultural, que se corresponde con la salida de *la*

13 Traducción propia.

*cueva platónica* y la conversión en filósofo, en términos metafóricos, es decir, que implica alcanzar la plena madurez en esta competencia y, por ende, la capacidad de saber mediar entre ambas culturas. Beller (2006) establece tres modos a los que pueden adscribirse las descripciones que los viajeros (a los que, a nuestro juicio, hay añadirles el adjetivo *académicos*) efectúan de los lugares que visitan: la analógica, la antitética y la recíproca, que se corresponden claramente con esos tres niveles de la competencia intercultural, pues la descripción analógica es aquella que se centra en describir prácticamente de manera lineal aquello que es extraño al lector (nivel monocultural). La antitética demanda una descripción más exigente, puesto que no se centra únicamente en el lector (nivel intercultural); y la recíproca sería la que ilustrara los conceptos desde una perspectiva claramente dual y armónica (nivel transcultural). Precisamente de esta tipología se vale Raposo (2014) en su artículo *Estereotipos entre dos mundos. Viajeros alemanes del siglo XIX en España y Marruecos* para clasificar las descripciones que de sus viajes efectúan unos viajeros alemanes.

En el apartado primero hemos reflejado que, a nuestro juicio, la competencia traductora forma parte de la intercultural. Consideramos que para poder discernir dónde puede haber un conflicto o choque cultural y desenvolverse con eficacia, el hablante extranjero ha de saber cuándo domesticar, extranjerizar o *domextranjerizar* (De Luxán Hernández, 2019, pp. 21-26). Se domesticará para adaptar los conceptos, costumbres, modos propios del otro a la propia lengua-cultura por estimar el hablante que solo así puede haber una comunicación eficaz (nivel monocultural, primer estadio); se extranjerizará en el momento en el que lo extraño pase a ser incorporado como propio (nivel transcultural, tercer estadio); y se *domextranjerizará* para alcanzar acuerdos intermedios, sin una perspectiva totalmente madura (nivel intercultural, segundo estadio).

| Nivel | Monocultural | Intercultural | Transcultural |
|---|---|---|---|
| Tipología descriptiva | Analógica | Antitética | Recíproca |
| Actividad traductora | Domesticar | Domextranjerización | Extranjerización |
| Tesis principal | Lo foráneo desde la propia óptica | Conciliación de ambas posturas, sin comparaciones recíprocas | Intermediación madura y consciente de ambas lenguas-culturas |

Tabla 1 - Hacia una competencia intercultural mediante la literatura de viajes

| Estadio de la competencia intercultural | Nivel monocultural | Nivel intercultural | Nivel transcultural |
|---|---|---|---|
| Tarea | Lectura comprensiva del texto y anotación de lo extraño.<br>Actividad individual. | Resumen.<br>Discusión en parejas y en gran grupo.<br>Puesta en común. | Identificación de palabras desconocidas.<br>Traducción conceptual.<br>Discusión en parejas y en gran grupo.<br>Puesta en común. |

Tabla 2 - Adquisición de la CI a través de la literatura de viajes

## 4. APLICACIÓN PRÁCTICA EN LAS OBRAS PROPUESTAS

Este apartado es una muestra de la adquisición de la competencia intercultural a través de los textos mencionados. Se hará acopio de ejemplos que ilustren parte del trabajo que se espera que lleve a cabo el alumnado en cada uno de los niveles. *Der Wochenmarkt in Cartago* será la referencia para los dos primeros estadios, el monocultural y el intercultural, y *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (Gläser, 1912) actuará como modelo para el nivel transcultural. La experiencia académica comienza, por tanto, con el estadio monocultural: el alumno se enfrenta a un texto de mediados del siglo XIX (*Der Wochenmarkt in Cartago,* Scherzer, 1856) que le es, en un principio, del todo desconocido. El docente le encomendará que haga una primera lectura comprensiva y anote todo aquello que, desde su óptica, le resulte extraño y reflexione, de manera individual, sobre el contenido. Consideramos que muy probablemente despierten su interés fragmentos tales como los siguientes:

> Los plátanos (tal y como los españoles denominan a los higos del paraíso) son, según Alexander von Humboldt[14], en una superficie idéntica, 44 veces más productivos que la papa y 133 veces más que el trigo. Un racimo de unas aproximadamente 50 bananas cuesta un medio (Scherzer, 1856, p. 239).[15]

> Las chicas *de campo*, que llevan al mercado toda clase de frutas, están siempre emperifolladas; sus magníficas camisas blancas, sus faldas de colores, sus pañuelos rojos, muy delicadamente colocados por encima de la nuca, que muestran más de lo que ocultan, sus sombreros redondos muy coquetos, que quedan muy femeninos en las toscas cabezas de los hombres, pero encima de las cabelleras negras de las mujeres, les dotan de un aspecto más jovial, su modo inocente, casi irreverente, con el

14 Nótese que este viajero investigador, además de ser de gran importancia para la comunidad científica en general, es una importante referencia para los alemanes. La mención de Alexander von Humboldt produce siempre un gran efecto llamada.

15 Traducción propia.

> que aguardan junto a la fruta puesta a la venta, sus movimientos de pelo y, sobre todo, sus miradas a los compradores, nublan actitudes campestres y se presentan como casaderas[16] (Scherzer, 1856, p. 238).

> Mientras que las féminas ponen a la venta en canastas finas y delicadas pequeñas cantidades de fruta, queso, cerveza, azúcar, agua de arroz, sirope y demás; la parte masculina de la agricultura trae los artículos principales de consumo, judías negras (phaseolus vulgaris l.) y maíz amarillo (zea mais l.) en grandes y pesadas cajas al mercado. Los indianos con sus mujeres y sus hijos se pasean para ver qué productos principales se ofertan, en busca de cacaco [...][17] (Scherzer, 1856, p. 240).

En esta primera etapa, el estudiante observa el documento desde un punto de vista egocéntrico, compara de forma unidireccional y doméstica, es decir, lo lleva a su propio terreno. Por ejemplo, al leer el segundo fragmento citado arriba (Scherzer, 1856, p. 238), el alumno pensará en cómo es el cortejo hoy en día en su país y en los mercadillos actuales y su función, sin más pretensiones. Una vez superado este nivel, es momento de separarse un poco de ese *yo-alemán*, exponer por escrito, tras una reflexión individual, por parejas y en gran grupo, el qué del texto; el resultado demostrará que ya no hay simplemente domesticación y unidirección, el aprendiz de español y su cultura habrá sido capaz de *domextranjerizar*, de situarse en una postura más conciliadora; se situará, entonces, en el nivel intercultural.

Sugerimos que es en la fase transcultural cuando ya se le podría exigir al alumno que llevase a cabo una búsqueda de lexías extrañas al alemán, para después discutir acerca de estos conceptos, tanto desde un punto de vista cultural como lingüístico. He aquí los términos que se encuentran en el libro *Schülerfahrt nach de Kanarischen Inseln* (Gläser, 1912) en español, así como en qué páginas y con qué frecuencia aparecen. Se esperaría de los aprendientes que pudiesen ser capaces de rellenar una tabla como la que aparece a continuación[18]:

16 Traducción propia.

17 Traducción propia.

18 Véase De Luxán Hernández, 2020.

| TÉRMINO EN EL TEXTO | PÁGINAS |
|---|---|
| TARTANAS | 20, 27 |
| SPANIOLEN | 20 |
| LA CIUDAD REAL DE LAS PALMAS | 25 |
| CIUDAD | 25 |
| PLAZA | 25 (II), 34, 45, 63 |
| PUERTO/S | 26 (II), 40, 52, 67, 70 (II) |
| AZOTEAS | 26 |
| TRANVIA | 27, 52 |
| MULOS | 27, 37 |
| PENÍNSULA | 29 |
| CANARIER | 29 |
| PATIO | 33 (II), 61, 63 |
| BARRANCO/S | 33, 39 (III) |
| DRAGO | 34, 63 |
| PIC/PIK/S [PIKGEBIRGE] | 36, 53, 56 (II), [60], 67(III), 68 (III), 69 (II) |
| CABALEROS | 37 |
| CUMBRES | 40 (II), 64, 66, 67 |
| MONTE | 40, 47 |
| RETAMA | 44 |
| FONDA | 44, 65 |
| CASTELLANO | 44 |
| GUANCHEN | 45(III), 49 |
| ALEMAN/S | 46, 51 |
| MARINE | 46 |
| ESCUELA DE ALEMANIA | 46 |
| MUY PERPENDICULAR | 47 |
| CALDERA | 49 |
| MANTILLA | 51 |
| VINO/VINO TINTO/VINO BLANCO | 51,65 |
| TENERIFE | 56 (II), 60 |
| VIVA ESPAÑA | 61 |

| | |
|---|---|
| INSTITUTO DE CANARIA | 63 |
| AGUA | 64 |
| CAÑADAS | 68, 69 |
| LADERA | 68 |
| KONQUISTA | 69 |
| JACARANDA | 69 |
| VILLA | 69 |

Tabla 3 - Localización de términos españoles en *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908*

## CONCLUSIONES

La literatura de viajes es una tipología que nos parece muy apropiada para la enseñanza de la competencia intercultural, pues en este tipo de textos se hace uso de voces propias del lugar que se visita y se describen conceptos culturales. Tras haber propuesto una concepción de la citada competencia adaptada a la literatura de viajes, en la que se han aunado las teorías de la tipología de Beller (2006) y de la traducción histórica (De Luxán Hernández, 2019), en conjunción con los niveles de la competencia intercultural (Véase tabla 1), y, a continuación, diseñado una serie de estrategias que, a nuestro juicio, serían ideales para que los aprendientes de español, con un nivel umbral, alcanzasen esa competencia intercultural de modo gradual (Véase tabla 2), se han ejemplificado en este proyecto piloto las tareas y resultados que se alcanzarían mediante el uso de dos textos de literatura de viajes. Los textos escogidos, *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* de Gläser, y *Der Wochenmarkt in Cartago*, escrito por Scherzer en 1856, representan parte de la riqueza y variedad lingüística y cultural del español: de Canarias, en el primer supuesto, y de Costa Rica, en el segundo. Como se ha expuesto, para trabajar el nivel monocultural de la competencia intercultural, el aprendiente leería de forma individual el texto *Der Wochenmarkt in Cartago* de una forma egoísta, es decir, domesticadora y anotaría todo lo que le pudiera resultar extraño. El segundo nivel de esta competencia, el intercultural, se alcanzaría, como se ha podido observar más arriba, con una actividad que es necesariamente consecuencia de la anterior y, por ende, debería hacerse uso del mismo material de

literatura: el alumnado, ahora en grupos, elaboraría un resumen de lo leído, discutiría, habría puestas en común y en ese debate en pequeños y grandes grupos se alcanzaría un resumen unitario en el que la postura hacia lo nuevo ya no sería analógica, sino antitética y *domextranjerizadora*. Con el objetivo de trabajar el tercer nivel y último de la competencia intercultural, el transcultural, el estudiantado se enfrentaría a un nuevo texto: *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai*. La tarea a él asociada le exigiría un grado de madurez superior de competencia intercultural y, necesariamente, el aprendiente debería haber llevado a cabo con anterioridad las actividades diseñadas para los niveles monocultural e intercultural. En esta ocasión, tendría que desarrollar una labor de búsqueda de vocablos que estuviesen en español o que no fuesen del todo españoles, sino que hubiese una especie de adaptación alemana de ellos (véase tabla n.º 3). Estaríamos ante una extranjerización y una postura recíproca.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Atienza Cerezo, E. et al. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

Beller, M. (2006). *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsäztze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V+R Unipress.

Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Cervera, R. (2009). À la recherche d'une didactique littéraire. *Synergie Chine*, *4*, 45-52.

Cuq, J. P. y Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue* étrangère *et secondes*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble.

De Luxán Hernández, L. (2019). *La traducción histórica y el asiento de esclavos británico*. Granada: Comares.

De Luxán Hernández, L. (2020). Revolución pedagógica en `Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2 April bis 2. Mai 1908. En M.ª R. Hernández Socorro (Coord.), *Cita a ciegas con la Escuela Luján Pérez* (pp. 45-63). Las Palmas de Gran Canaria: Centro Atlántico de Arte Moderno, Cabildo de Gran Canaria.

Gebauer, A. (2014). *Alexander von Humboldt, seine Woche auf Teneriffa*. Berlín: Zech.

Gläser, J. (1912). *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908*. Hamburg: Saatliche Kunstgewerbeschule.

Guimerá Ravina, A. (1991). *El hotel Tacoronte cien años de turismo en Tenerife (1890-1990)*. Santa Cruz de Tenerife: Litografía Romero.

Hernández Gutiérrez, A. (1991). *Cuando los hoteles eran palacios: crónica del turismo histórico en Canarias 180-1914*. Santa Cruz de Tenerife: Dirección General de Ordenación e Infraestructura Turística.

Iglesias Casal, I. (2003). Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. *Carabela, 54*, 5-28.

Lotman, I. M. y Escuela de Tartu (1979). *Semiótica de la cultura, Intr., selecc. y notas de J. Lozano*. Madrid: Cátedra.

Raposo Fernández, B. (2014). Estereotipos entre dos mundos. Viajeros alemanes del siglo XIX en España y Marruecos. *Revista de Filología alemana, 22*, 93-106.

Sercu, L. (2005). Teaching Foreign Languages in an Intercultural World. En L. Sercu, E. Bandura, P. Castro, L. Davcheva, Ch. Laskaridou, U. Lundgren, M.ª del C. Méndez García y P. Ryan (Eds.), *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation* (pp. 1-18). Clevedon: Multilingual Matters.

Scherzer, K. (1856). Der Wochenmarkt in Cartago. En M. Wagner y K. Scherzer (Eds.), *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (pp. 238-244). Leipzig: Arnoldsche Buchandlung.

Shreve, G. M. (1997). Cognition and the Evolution of Translation Competence. En J. H. Danks et al. (Eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (pp. 120-136). London: Sage Publications.

Van Ek, J. (1986). *Objectives for foreign language learning*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa.